

اهمیت شناخت نوع حرف "لام" و کارکرد معنایی آن در ترجمه قرآن کریم

اعظم رمرودی^۱، حسین خاکپور^۲، محمدتقی زندوکیلی^۳

^۱ دانشجوی کارشناسی ارشد علوم قرآن و حدیث، دانشگاه سیستان و بلوچستان، زاهدان، ایران

^۲ دانشیار گروه علوم قرآن و حدیث، دانشکده الهیات، دانشگاه سیستان و بلوچستان، زاهدان، ایران

^۳ دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشکده ادبیات، دانشگاه سیستان و بلوچستان، زاهدان، ایران

چکیده

ترجمه به عنوان عملی هدفمند برای رفع موانع زبانی و فرهنگی، برای برقراری روابط از دیرباز مورد توجه بشر بوده است. هرچه ترجمه دقیق تر و روان تر میزان بهره‌مندی از مفاهیم اصلی بیشتر خواهد بود، از طرفی هرچه متن موردنظر با ارزش تر و حاوی پیام‌های مهم تر باشد میزان حساسیت برگرداندن آن بیشتر خواهد بود، لذا ترجمه قرآن از اهمیت فوق‌العاده‌ای برخوردار است. توجه به حروف جر در ترجمه قرآن تأثیر بسزایی دارد. پژوهش حاضر بر آن است با استفاده از روش توصیفی - تحلیلی با توجه به پنج روش ترجمه قرآن، یعنی ترجمه آزاد، ترجمه تحت‌اللفظی، ترجمه تفسیری، ترجمه ادبی، ترجمه عرفانی و آیات انتخابی میزان موفقیت مترجمان منتخب در انعکاس معانی حرف «لام» در هر روش را موردبررسی و نقد قرار دهد. هدف از این پژوهش میزان تطابق ترجمه‌های فارسی منتخب با معانی ارائه‌شده از تفاسیر و کتب نحوی است. بر اساس نتایج به‌دست‌آمده مترجمان در ترجمه "لام جازمه" موفق تر بوده‌اند اما در ترجمه "لام جاره" با توجه به تنوع زیاد آن لغزش‌هایی داشته‌اند به عنوان نمونه در ترجمه "لام مزحلقه" به تأکید نهفته آن توجهی نداشته‌اند. به‌طورکلی تقریباً هر پنج روش ترجمه، انطباق زیادی با کتب نحوی و تفاسیر دارند.

واژه‌های کلیدی: انواع لام، ترجمه لفظی، ترجمه ادبی، ترجمه قرآن، ترجمه آزاد

مطالعات ادبیات، عرفان و فلسفه

دوره ۵، شماره ۱، بهار ۱۳۹۸، صفحات ۷۲-۵۹